

#268

$2.00

COMPENDIO

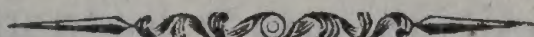
DEL CONFESONARIO

EN

MEXICANO Y CASTELLANO,

PARA

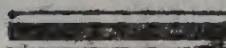
que los que ignoren el primero puedan á lo menos en los casos de necesidad administrar á los indígenas el Sacramento de la Penitencia.

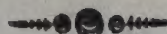


POR

UN SACERDOTE DEL OBISPADO

DE PUEBLA.





IMPRENTA ANTIGUA EN EL PORTAL DE LAS FLORES,

....

1840.

PROLOGO.

La mucha necesidad que no pocas veces estrecha á los Sres. obispos á conferir los beneficios curados á eclesiásticos que ignoran el *idioma* de los respectivos feligreses, no los ecsime de la gravísima obligacion que tienen de saber lo necesario á fin de poderlos instruir en los deberes de cristianos y administrarles los santos sacramentos, y con particularidad el de la Penitencia *in artículo mortis* á que se hacen mas responsables los párrocos; y para evitar que lo hagan por intérprete (práctica espuesta á muchos inconvenientes,) y que lo administren con alguna mas facilidad y perfeccion, he formado este compendio del confesonario en el idioma *Mexicano*, en lo que tendré la mayor satisfaccion de cooperar en alguna manera á la salvacion de los indígenas, y se logrará tanto mas su efecto, cuanto sea mayor el empeño del confesor en aprenderlo de memoria para su expedicion en lances no esperados.

J. J. P.

NOTA

MUY IMPORTANTE.

Para la mas fácil pronunciacion por lo que respecta al idioma mexicano se le ha quitado á muchas voces la letra (h) que antecedia á la vocal (ú) y cuando á ésta se le siga otra vocal, se pronunciará aquella como (g) v. gr. *iguam*, que por carecer este idioma de esta consonante (g) no se escribe con ella, y donde se encuentre la dicha letra (h) se le dará la fuerza de aspiracion; pero tan fuerte como si fuera (g) v. gr. *ihcon* como si estuviera escrito *igcon* menos cuando se le siga vocal; pues en este caso, se le dará la pronunciacion de (j) v. gr. *Tehuatl*, pronúnciese como si estuviera escrito *Tejuatl;* que es otra de las consonantes de que carece este idioma. A la (T y L) juntas siempre que se le siga vocal déseles la pronunciacion de (C y L) v. gr. *Tlatlaz*, como si se escribiera *claclas*, y cuando se le siga vocal se pronunciará (aunque impropiamente) como si solo tuviera (L) v. gr. *Teotl*, dígase *Teol.*

La (x) siempre se pronuncia con fuerza, de lo que se omite el egemplo, porque su esplicacion mas pertenece á la voz viva de uno que sepa el idioma, que á la del que escribe. Se ha puesto una que otra voz en castellano porque el poco uso de la misma, dificulta su inteligencia, y en esta es en la que he puesto mi mayor empeño, y lo mismo sucederá en la (T y Z).



INTERROGATORIO

DE LA CONFESION.

P. ¿Queman otimoyolcuiti?
R. Axca zexiuitl, ome, yei, naui; yequin axca onimoyolcuiti, ayamo uehca onicchi.
P. ¿Oticchi intlen omitznauatili in Teopixcatzintli nozo intlamazeualiz penitencia? R. quema, amo.
P. ¿Tleica amo oticchi in tlamazeualiz penitencia?
R. Ipampa oniquilca, ipampa amo niueliti, ipampa amo onicnec.
P. ¿Tinamique?
P. ¿Tlen tequitl ticpia? (1)
P. ¿Ticmati in teoyotl nozo teotlahtol?
R. Quema, amo (2)

Monequi inic quali timoyolcuitiz; amo tiztlacatiz; atle temictiani tlahtlacol tictlatiz, uelneli timoyolcocoz: tictel-

---

(1) Suelen decir claramente *ni alcalde, ni fiscal, ni mandon, ni mayordomo*, soy alcalde, fiscal, &.

(2) Aunque sepan de memoria los misterios principales de nuestra santa fé, parece muy conveniente se les haga la esplicacion que adelante se pone de ellos, para que al mismo tiempo los entiendan.

INTERROGATORIO

DEL CONFESONARIO.

P. ¿Cuándo te confesaste?

R. Ahora un año, dos, ó tres, ó cuatro: ahora poco me confesé: no ha mucho tiempo lo hice.

P. ¿Hiciste lo que te mandó el padre, ó la penitencia?

R. Sí, no.

P. ¿Por qué no cumpliste la penitencia?

R. Porque se me olvidó; porque no pude; porque no quise.

P. ¿Eres casado ó casada?

P. ¿Qué oficio ó destino tienes?

P. ¿Sabes la Doctrina?

R. Sí, no.

Es necesario para que te confieses bien que no mientas: que no calles ningun pecado mortal: que verdaderamente te arredientas: que detestes todos tus pecados: que

chihuaz nochi in motlahtlacol: ticmomaquiliz Totecuyo Dios zé uelneli tlahtol inic amo oczepa titlahtlacoz; noiuan ticmomaquíliz motlahtol in Yehuatzin ticmochiuiliz nochi in tlen nimitznahuatiz. Zan noyuhqui monequi inic quali timoyolcuitiz ticmatiz iuan ticazicamatiz in tlen uelica motechpoui ticneltocaz inic timomaquixtiz: auh ipampa on xinechmocaquiti quali tlen ni mitzmolhuiliti. Yehuatzin cenuelitini Totecuiyotzin oquimochiuilitzino in ilhuicactli, in tlalticpactli, iuan nochi, melauac ca moyetztica zan cetzin, ticmotocayotilia Teotl Dios. Iuan Yehuatzin moyetztica, in Teoyeitiliztli, Santísima Trinidad, yeintzitzintin teotlacatzitzintin; Dios Tetatzin, Dios Ipiltzin, Dios Espíritu Santo, iuan nochtitzitzintin ca zan cetzin uel neli Teotl Dios, ipampa quimopielitzinoa zan cetzin inyelitzin, zan cetzin inteoyotzin. Melauac amo ticacicamati quenin, iuan ticmoneltoquitia ipampa yehuatzin totecuiyo Dios oquimolhuilitzino, iuan tonantzin Santa Iglesia techmomachtilia.

Inicontetl Persona Dios Ipiltzin omoquichnacayotitzino: amo in Persona Dios Tetatzin, nozo in Persona Dios

le dés á Dios una verdadera palabra de que no has de volver á pecar; tambien le has de dar palabra á su Magestad, que has de ir á hacer todo lo que te mande: asímismo es necesario para que te confieses bien, que sepas y entiendas lo que necesariamente debes creer para salvarte; y por eso óyeme bien lo que te voy á decir. Aquel Señor nuestro Todopoderoso que hizo el cielo y la tierra, y todas las cosas, verdaderamente es uno solo, á quien llamamos Dios. Y este Dios es la Santísima Trinidad, tres personas, Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo, y todas son un solo verdadero Dios, porque tienen un solo ser, una sola divinidad. En verdad no entendemos còmo, y lo cremos porque lo dijo el mismo Dios, y nuestra madre la Santa Iglesia nos lo enseña.

La segunda persona que es el Hijo, se hizo hombre; no la persona del Padre ó la persona del Espíritu Santo, sino que tan solamente Dios Hijo se hizo hombre, y quedò verdadero Dios y verdadero hombre:

Espíritu Santo, ca zan izel Dios Ipiltzin omochiuhtzino uelneli oquitzintli: quenami ihquac mochihua Misa ica yei Teopixcatzitzintin zan zé quimochiuilia in Misa iuan in ocome zan tlapalehuia: zan noyuhqui iuan ocachiquali za izel Dios Ipiltzin omoquichnacayotitzino iuan Dios Tetatzin iuan Dios Espìritu Santo zan otlapaleuilique inic Dios Ipiltzin mozetilizquia ica totlalnacayo. Omoquichnacayotictzino itech in ixilantzin Santa Maria ica in itlamauizoltzin in Dios Espíritu Santo, auh ipampa on zemicaç ichpotzintli omocauhtzino ihquac ayamo mopilualitzinoaya, ipan ipiluali tzin, auh zatepan ihquac ye omopilualitzino. Totecuyo Jesucristo omo tlaiyouilti iuan omomiquili inic otechmomaquixtilizquia: ipampa tehuan amo ticpia tlen ica ticyolzeuizque in Totecuyo Dios ipampatica totlahtlacol iuan zan izel Yehuatzin quimopielia nin uelitiliztli. Quenami ihquac ze piltontle itla tomin teuiquilia, iuan amo quipia tlen ica qui tlaxtlahuaz, itatzin quitlaxtlahua ipampatica yehuatl: zanoyuqui iuan ocachiquali, tehuan ti cate ipiluantzitziuan Totecuyo Jesucristo: ti te uiquilia amo tomin,

como cuando se dice Misa con tres padres, solo uno dice la Misa, y los otros dos solo ayudan: así tambien y mucho mejor, solo Dios Hijo se hizo hombre, y Dios Padre y Dios Espíritu Santo solo cooperaron para que Dios Hijo se hubiera unido á nuestra carne. Encarnó en el vientre de Maria Santísima por obra del Espíritu Santo y por eso quedó siempre Virgen antes del parto, en el parto y despues del parto. Nuestro Señor Jesucristo padeció y murió para salvarnos; porque nosotros no tenemos con qué aplacar à Dios por nuestros pecados, y solo su Magestad tiene este poder: asi como cuando un muchacho debe algun dinero y no tiene con qué pagarlo, su padre lo paga por él; asi tambien y mejor, nosotros somos hijos de nuestro Señor Jesucristo, no debemos dinero, sino pecados, y no tenemos con qué pagarlos, y nuestro Padre Jesucristo los pagó por nosotros. No murió

ca in tlahtlacol iuan amo ticpia tlen ica tictlaxtlauazque, ihuan Yehuatzin oquimotlaxtlauili topampa. Amo omomiquili inic Teotl ca zan ixquichi, inic oquitzintli omomiquili quenami ihquac ze tepoz xotlatica ca huelneli tletl iuan uelneli tepoz iuan ihquac zehui, miqui in tletl iuan amo miqui in tepoztli: zan noyhqui iuan ocachiquali Totecuyo Jesucristo moyeztica uelneli Teotl, iuan uelneli oquitzintli, auh ihquac omomiquili amo omomiquili inic Teotl ca omomiquili inic oquitzintli. Amo miqui toyolia, ipampa amo tiyolcame, ca zan ixquich miqui totlalnacayo iuan non amo zemicac: quenami tlayol iquah tic toca, miqui itechtlali huan amo zemicac ca ipan nahui metztle hueliz tiquitozque mozcalia yancuic tlayol, zan no yucqui ihuan ocachi quali miqui totlalnacayo ihuan amo cemicac ca iquac azíz tetlatzontequililiz ilhuitl mozcaliz iuan amo occepa momiquiliz. Iyolia in qualtin yahui ilhuicac: nin ilhuicac quitoznequi ce mahuiztic chantzinco, campa ticmotilizque Yehuatzin quename moyeztica, campa ticpiazque nochi tlen quali ticnequizque ihuan aic quemanticpolozque. Iyolia in amo cualtin

en cuanto Dios, sino en cuanto hombre: como cuando un fierro está encendido, es verdadero fuego y verdadero fierro, y cuando se apaga, muere el fuego y no muere el fierro; así y mejor, nuestro Señor Jesucristo es verdadero Dios y verdadero hombre, y cuando murió, no murió como Dios sino como hombre. No muere nuestra alma, porque no somos brutos, sino que solo muere nuestro cuerpo, y eso no para siempre; asì como el maiz cuando lo sembramos, muere en la tierra y no para siempre, sino que á los cuatro meses podemos decir que resucita: asi tambien y mejor muere nuestro cuerpo, mas no para siempre, sino que cuando llegue el dia del juicio, resucitará para no volver á morir. Las almas de los buenos van al cielo; este cielo quiere decir una hermosa casa de Dios en donde veremos á su Magestad como es en sí mismo, en donde tendremos todo lo bueno que quisiéremos y

yahui mihtlan; nin mihtlan quitoznequi ce huei telpiloyan, campa aic queman quimotilizque. Totecuyo Dios, campa cemicac tlatlazque ihuan aic queman miquizque, Totecuyo Jesucristo moyeztica itectzinco in Santísimo Sacramento huelneli Teotl ihuan huelneli oquitzintli, zan quenami moyeztica ompa ilhúicac, quenami ica chicahualiztli in tletl cuahuitl mocuepa tletl, zan noyucqui ihuan occachi quali ica chicahualiztli itlatoltzi Teopixcatzintli ica in itocatzin in Totecuyo Jesucristo pantzi mocueptzinoa inacayotzin ihuan vino mocueptzinoa iyezotzin.

P. ¿Ticmoneltoquitia nochi nin tlen onimitzmolhuili?

R. Quemacatzin.

P. ¿Ihuan ticneltoca nochi in ixquich in quexquich quimoneltoquitia in tonantzin Santa Iglesia católica?

R. Nicmoneltoquitia.

P. ¿Huel itectzinco Dios timotemachía?

R. Nimotemachia.

P. ¿Ticmotlatzohtilia totecuyo Dios ipan nochi in ixquich in quezquich tlachihuali?

R. Nicmotlatzohtilia.

nunca lo hemos de perder. Las almas de los malos van al infierno; este infierno quiere decir una grande cárcel donde jamás verán á Dios, donde siempre arderán y jamás morirán. Nuestro Señor Jesucristo está en el Santísimo Sacramento verdadero Dios y verdadero hombre así como está en el cielo: como por la virtud del fuego el palo se vuelve carbon, así y mucho mejor por virtud de las palabras que el sacerdote dice en persona de Cristo, el pan se convierte en el Cuerpo y el vino se convierte en la Sangre.

P. ¿Cres todo lo que te he dicho?

R. Sí Señor.

P. Y crees todo lo que cree la Santa Iglesia católica?

R. Lo creo

P. ¿Esperas verdaderamente en Dios?

R. Sí espero.

P. ¿Amas á Dios sobre todas las cosas?

R. Sí lo amo.

P. ¿Tiquintlapopolhuia in aquin omitztlatlacalhui?

R. Niquintlapopolhuia.

P. ¿Timihtlanilia tlapopolhuiliz aquin tehuatl otictlatlacalhui?

R. Nimictlanilia.

Axca xiquicto itech moyolo tlen ni mitz molhuiliti.

No teotziné nican timopielitzinoa ce icnotlahtlacoani, amo tlen niueli, amo tlen nipati, amo tlen niepia, tlamo cuali ni onca, amoxinech mocauili ihcon, xinochmomaquili ce uelneli neyoltequipachol tlen ica nic yancuitiz nicchipauaz nochi noneyolcuitiliz tlen onichi: ximochiuili no Teotzine pampatzinco non yezotzi otimonoquili ipan Santísima Cruz, iuan occequin momauiz tlachiual itoca meritos.

Axca xinechilhui cuix otihchi non tlahtlacol tlen nimitztlahtlaniti.



ACERCA DEL PRIMER MANDAMIENTO.

P. ¿Amo titetlahchiui amo tichihcotlaneltocani?

P. ¿Le perdonas al que te ofendió?

R. Le perdono.

P. ¿Pides perdon à quien tù ofendiste?

R. Sí pido.

Ahora dí dentro de tu corazon lo que te voy á decir.

Dios mio, aquí tienes á tus pies á un pobre pecador que nada puedo, nada valgo, nada tengo: si no estoy bien, no me dejes así; dame, Dios mio, un verdadero arrepentimiento con que renueve todas las confesiones que yo habia hecho, hazlo, Señor, por la preciosísima Sangre que derramaste en la Cruz, y tus demás méritos santísimos.

Ahora díme si has hecho los pecados que te voy á preguntar.

ACERCA DEL PRIMER MANDAMIENTO.

P. ¿Eres brujo ò incrèdulo? 2

R. Amo, quema. (3.)

P. Amo ticmati cuix aca ihcon quichihua?

R. Quema, amo.

P. ¿Amo tlen mitztelhuia moyolo itech copa nin centetl tlanauatil iaxcatzin in totecuyo Dios, nozo ipampa amoquali otitlaneltocac, nozo pampa amoquali timotemachia itetzinco, nozo ipampa otimopolhuili imahuizotzi in totecuyo Dios, in Santa Maria in Santohme, in Santa Iglesia nozo tlen itechpoui nin Santa Iglesia?

SEGUNDO MANDAMIENTO.

P. ¿Amo oticmotlapicteneuili in itocatzin in Dios?

(3) Si dicen que es brujo, hechicero ò incrédulo, hàgasele retractar por lo pronto, si está en riesgo de muerte, dicièndole: *¿tictelchihua non amoquali tlachiual, non ixtlacayotl tlen ica omitzcahcayahque nozo in tlauelilo, nozo mouanpouan? timotlahtolcuepa ixpantzinco in Dios? ¿ticmaca motlahtol inic acmo oczepa ticchiuaz; iuan ticneltoca nochi in ixquichi in quexquichi quimoneltoquilia in santa Iglesia zan quenami Yehuatzin quimoneltoquititzinoa? no iuan ticmomaquilia in Dios motlahtol in tla Yehuatzin mitzcuepiliz mo chicaualiz niman ihquac timehuaz tiaz timoyolcuititi ica ocze Teopixcatzintli quimomachititzinoz mexicancopa inic Yehuatzin mitzilhuiz in tlen*

R. Sí, nó.
P. ¿No sabes que haya alguno que lo sea?
R. Sí, nó.
P. ¿Nada te acusa tu corazon sobre este primer mandamiento perteneciente á Dios, ò porque no has creido bien, ò porque no has esperado bien, ó porque le has faltado á su Magestad en su honor, en el de Maria Santísima, en el de los santos, en el de la Santa Iglesia, ò en el de las cosas que le pertenecen á esta?

SEGUNDO MANDAMIENTO.

P. ¿No has jurado en vano? ¿no has dicho por Dios, por Maria Santísima, por los

---

monequi inic ticmoyecyolcuitiz? Ac tla timiquiz ximotemachia itetzinco in Dios mitzmotlapopolhuiliz in motlahtlacol.

TRADUCCION. ¿Detestas esa maldad, esa mentira con que te han engañado ó el demonio ó tus prògimos? ¿Te retractas delante de Dios, le das palabra de no volver à hacerlo, y crees todo lo que cree la santa Iglesia asi como ella lo cree? ¿Tambien das á Dios palabra que si su Magestad te volviere la salud, luego que te levantes has de ir á confesarte con un sacerdote que sepa el mexicano, para que él te diga lo que debes hacer para confesarte bien? Si te mueres, ten esperanza en Dios que te ha de perdonar tus pecados. 

P. ¿Amo otiquihto ipampa Dios ipampa Santa Maria, ipampa in Santohme inin melauac, nozo amo melauac?

P. Amo zanenca, amo zantlailihuiz timoteotocatenehuili nozo ticchihua juramento?

TERCER MANDAMIENTO.

P. ¿Amo titequipano ipan ilhuitl pialoni, ipan uei tlamantli ihquac amo uel omonequiaya?

R. Quema, amo.

P. ¿Amo otiquintequiuilti motlaqueuahque motequipanohca nozo mopilhuan ihcon oquinchihuazquia?

R. Quema, amo.

CUARTO MANDAMIENTO.

P. ¿Amo otiquintlacatoca, amo otiquin tlacamachiti in motauan ipan in tlen mitztequitia, mitznauatia ipan uei tlamantli?

P. ¿Amo tiquinquixtilia imauizo, amo tiquin quixnamiqui: nozo itla uei tequipachol otiquinmomaquili?

P. ¿Amo tiquin cocolia, amo otiquinuiuicalti?

Santos que esto es verdad ó que no es verdad?

P. *¿No has jurado en vano ó sin necesidad?*

TERCER MANDAMIENTO.

P. *¿No has trabajado en dia de fiesta en materia grave, cuando no has tenido necesidad?*

R. *Sí, nò.*

P. *¿No has obligado por fuerza á tus sirvientes ó á tus hijos para que así lo hubieran hecho?*

R. *Sí, nó.*

CUARTO MANDAMIENTO.

P. *¿No has desobedecido á tus padres en materia grave en lo que te mandan?*

P. *¿No les has quitado la honra? ¿no les has faltado al respeto, ó les has dado en que sentir mucho?*

P. *¿No los has aborrecido, nó los has maldecido?*

P. ¿Amo otiquinmauizpolo in Teopixcatzitzintin, motequiuahcaua in moteachcanme, iuan oczequintin aquin motechpohui tiquinmitaz quenami motauan? ¿Amo itla otiquinchiuili ipan uei tlamantli?

A LOS QUE TIENEN HIJOS.

P. ¿Tiquintlazotla mopilhuan? ¿Tiquin quizcaltia quali? ¿tiquin machtia in Teotlahtol? ¿tiquintitlauia campa momachtizque? ¿amo tiquincaua in ichpocame izel nenemizque, zepan motecazque ica in telpocame? ¿Amo tiquincaua nehnemizque nacatinme? ¿Tinentlamati uelmiec inic momaquixtizque mopilhuan?

AL MARIDO.

P. ¿Tictlazohtla mo zoa, mozihua nozo mo mamic? (4).
P. ¿Amo ticuitequi? ¿Amo tlen ticchiuilia? ¿Ticmomaquilia tlen ica mopanoltiz? ¿Atle uei tequipachol ticmomaquilia?

---

(4) Otros dicen: *zihuatl*, y el nombre *namic* comprende á marido y muger.

P. *¿No has perdido el respeto á los sacerdotes, á los jueces, à tus mayores y á los demás á quienes debes ver como á tus padres? ¿No les has hecho alguna cosa en materia grave?*

A LOS QUE TIENEN HIJOS.

P. *¿Amas á tus hijos? ¿Los crias bien? ¿Les enseñas la Doctrina cristiana? ¿Los mandas donde se enseñen? ¿No dejas á las doncellas que anden solas ó que anden con los solteros? ¿No los dejas que anden desnudos? ¿procuras mucho que tus hijos se salven?*

AL MARIDO.

P. *¿Amas á tu muger, ó á tu esposa? ¿No la azotas? ¿No le haces nada? ¿Le das la mantencion? ¿No le has dado alguna grande pesadumbre?*

A LA MUGER.

P. ¿Ticmomauiztilia in mo tlauical? ¿Ticmotlacatoquilia, ticmotlacamachtia ipan tlen quali mitznahuatia mitztequitia. (5)

P. ¿Atle uei tequipachol oticmomaquili?

A LOS AMOS.

P. ¿Amo otiquinquixtili, nozo otiquinnactili itlaxtlahualiz in motequipanohca, motlaqueuahque? ¿Amo tiquincahcayaua: nozo huel zencamiec tiquintlatzacuiltia, iuan tiquincocoa?

A LOS SIRVIENTES.

P. ¿Tictequipaniluilia quali in moteco? ¿Amo tlen oquipolo ipampa motlatziuiliz?

A LOS JUECES.

P. ¿Ticcuitlahuia quali in moaltepetl? ¿Amo tiquincaua motemazque cihuanme

(5) Otros dicen: *nauatia* que es propiamente avisa, y muy pocos dicen *tequitia*, que significa mandar.

A LA MUGER.

P. *¿Honras á tu marido? ¿Lo obedeces en las cosas buenas que te manda? ¿No le has dado alguna grande pesadumbre?*

A LOS AMOS.

P. *¿No les has quitado ò detenido la paga á tus criados? ¿No los engañas, ó los castigas demasiado y los lastimas?*

A LOS SIRVIENTES.

P. *Le sirves bien á tu amo? ¿No ha perdido nada por tu flojera?*

A LOS JUECES.

P. *¿Tienes buen cuidado de tu pueblo? ¿Cuidas de que las mugeres no se bañen con los hombres, ni los hombres con las mugeres? ¿Evitas todos los males que*

itzalan tlaca, nozo in tlacame itzalan zihuanme? ¿Titzacuilia nochi tlen amoquali unca itech mo altepetl ihuan motechpohui ticyectlaliz quenami ti tequihua ihuan tlacamo ihqui ticchihua ticpia miec tlen ticmonanquililiz ixpantzinco in Dios.

QUINTO MANDAMIENTO.

P. ¿Amo aquin oticmicti? ¿Amo aquin oticcoco? ¿Amo aquin oticmiquizeleui? ¿Amo aquin otiquinyolec inic tlahtlacozquia nozo ica motlahtol, nozo ica motlachiual?

P. ¿Amo aquin tiquinuiuicaltia?

P. ¿Amo aquin tiquincocolia (*si dice quema* se le seguirá preguntando) ¿Oc ticcocolia (*si aun responde quema*) dígasele: tlacamo tictlapopolhuia auel ni mitzteochiuaz: ipampa Totecuyo Dios amo techmotlapopolhuia intlacamo tehuan noiuan tiquin tlapopolhuia aquin otechtlatlacalui?

P. ¿Amo otitlauan, otixocomic, otiuintic otixpolo?

hay en tu pueblo y que te obliga componer como Juez? y si así no lo cumples, tienes que responder mucho en la presencia de Dios.

QUINTO MANDAMIENTO.

P. *¿No has quitado la vida à ninguno? ¿No has lastimado á ninguno? ¿No le has deseado á alguno la muerte? ¿No has animado á alguno á pecar, ó de palabra ò de obra?*

P. *¿No maldices á alguno?*

P. *¿No aborreces á alguno (si dice, sí, se le seguirá preguntando) Aun lo aborreces? (si dice que sí, se le dirá:) Si no le perdonas, no te puedo absolver; porque Dios no nos perdona, si nosotros no perdonamos al que nos ha injuriado.*

P. *¿No te has emborrachado, ó embriagado, ó turbado ó perdido el sentido?*

SESTO MANDAMIENTO.

P. Amo otitlahtlaco ica ze zoatl (á la muger) ¿ica ze tlacatl? R. Amo, quema.

P. ¿Quexquipa otitlahtlaço? ¿Ychpocahua? ¿Telpocahua, vel Telpochtle? ¿Ychpochtle? ¿Namique? ¿Amo quentiquita?

R. No huehpol: no zoamo, mo montzi, nomona ó nomonantzin: nomonta ó nomontatzin: nochahuana: notlahpata: noahuitzi: notlahtzi, nocohcoltzi, notzitzi, notatzi, nonantzin, noixuitzin.

P. ¿Amo otiquimelehui in ziuame. (6)

P. ¿Amo tiquinnauatequi? ¿Amo tiquin tenamiqui? ¿Amo tiquin camanalhui in tlen amo quali? ¿Amo tiquin tzacuilitinemi? ¿Amo tiquin mamatoca?

P. ¿Amo otitlahto in tlen amoquali itechcopa nin tlahtlacol auilnemiliz?

P. (Al hombre) ¿Amo timotema intzalan zihuanme, (á la muger) ¿Amo timotema intzalan tlaca?

---

(6) Si se habla con hombre; mas si se habla con muger dìgase *tlacame.*

SESTO MANDAMIENTO.

P. *¿No has pecado con alguna muger: y à esta, con algun hombre?* *R.* *No, sí.*

P. *¿Cuántas veces pecaste? ¿Es doncella ó soltero? ¿Es casada la persona? ¿No tienes parentesco con ella?*

R. *Mi cuñada, mi nuera, mi yerno, mi suegra, mi suegro, mi madrastra, mi padrastro, mi tia, mi tio, mi abuelo, mi abuela, mi padre, mi madre, mi nieto ó mi nieta.*

P. *¿No has deseado á las mugeres?*

P. *¿No las abrazas? ¿No las besas? ¿No platicas con ellas cosas malas? ¿No las andas atajando? ¿No las manoseas?*

P. *¿No has hablado cosas malas acerca del pecado torpe?*

P. *(Al hombre) ¿No te has bañado en compañia de las mugeres: (á las mugeres) no te has bañado en compañia de los hombres?*

SEPTIMO MANDAMIENTO.

P. ¿Amo tlen otiquichtec? Amo tlen oteanili? Amo itla oquipolo mouampo mopampatica? Amo otitlapaleui inic oczequin tlachtequizqua? Amo tlen teoaxca ticpia? Yeotitecuepili nochi tlen titehuiquilia?

R. Amo.

P. Tlen ipampa?

R. Ipampa amo nicpia.

P. Ticmomaquilia in motlahtol in Totecuyo Dios zan niman ticpiaz zan niman ticcuepiliz iteco tlen ticuiquilia?

P. Ihquac itla ticoa, nozo ticnamaca amo tiquincahcayaua mocniuan? Amo aquin itla oquipolo mopampa? Amo otiquintlahtolmacac oczequintin inic otlachtequizquiaya.

OCTAVO MANDAMIENTO.

P. Amo aquin oticmemelti tlahtlacol tlen amo tehuiquilia nozo manel quitehuiquilia ihuan ichtaca ocatca, tehuatl otiquimilhui in oczequintin?

P. Amo aquin otiquinquixtili imauizo?

SEPTIMO MANDAMIENTO.

P. *¿No has robado nada? No has tomado nada? No ha perdido algo tu prógimo por tu causa? No has cooperado á que otros roben? No tienes lo ageno? Ya restituiste todo lo que debes?*

R. *No.*

P. *¿Por qué?*

R. *Porque no tengo.*

P. *¿Das à Dios palabra de que luego que lo tengas, luego le devolverás á su dueño lo que le debas?*

P. *¿Cuando compras algo ó lo vendes, engañas à tus prógimos? No ha perdido alguno algo por tu causa? No has aconsejado á otros que roben?*

OCTAVO MANDAMIENTO.

P. *¿No le has cargado á otro algun pecado que no debe, ò aunque lo deba estaba oculto, y tú se los dijiste á otros?*

P. *¿No le has quitado á alguno la honra?*

P. Amo aquin otiquinmixtlaco? Amo otiquintocayoti amò tiquintlachichihuili tlen ica uel miec otiquinpinahti? Oticpetlahui tlen ichtaca omitzilhuique? Amo otiixtlacati ipan huei tlamantli nozo ihquac otimohcuilo nozo ihquac ozequin omocuilohque ihuan tehuatl otimochi testigo?

DECIMO MANDAMIENTO.

P. Amo otiqueleui tlen teuaxca ica nexicoliz?

MANDAMIENTOS

DE LA SANTA MADRE IGLESIA.

P. Amo oticauh Misa ipan ilhuitl pialoni ipampa motlatzihuiliz? (7) Ihquac oticcac, oticcac ica miec momauizo nozo devocion?

P. Amo otiquintlahtolmacac inic amo quincaquizquiaya Misa in occequintin?

---

(7) Suelen decir *onicnenca* la dejé: *onicpolo* la perdì: *amo onicazic* no la hallè: *ihquac onazito ye otlan* cuando lleguè se habia acabado: cuando se conozca que no hay culpa dígaseles *non amo tlahtlacol*, eso no es pecado.

P. *¿No has juzgado á alguno? No has puesto á alguno malos nombres? No has remedado á alguno con lo que lo hayas agraviado mucho? Has descubierto el secreto que te dijeron? No has mentido en cosa grave, ó cuando fuiste testigo para que otros se informaran ó cuando te informaste?*

DECIMO MANDAMIENTO.

P. *No has deseado las cosas agenas con envidia?*

MANDAMIENTOS

DE LA SANTA MADRE IGLESIA.

P. *No has dejado de oir Misa en los dias de fiesta por flojera? Y cuando la oiste, la oiste con mucha devocion?*

P. *No aconsejaste á otros para que no oyeran Misa?* 3

SEGUNDO MANDAMIENTO.

P. ¿Otimoyolcuiti zezen xihuitl nozo manel amo otimoyolcuitiaya otiquihto inin tlahtlacol ihquac otimoyolcuiti in tla oticauh ica motlatziuiliz? Aic queman otitlahti temictiani tlahtlacol ihquac otimoyolcuiti, ipampa otipinahuac nozo ipampa otimomohti iuan aic queman otimoyolcuiti non tlahtlacol?

P. ¿Aic queman oticcauh in tlamazehualiztli tlen omitzmonauatili in Teopixcatzintli iuan tla oticauh ye oticyolcuiti non tlahtlacol?

P. ¿Ihquac otimococo chicauac otiquihtlani neyolcuitiliztli?

TERCER MANDAMIENTO.

P. ¿Otitlazeli zezen xiuitl iuan tlacamo otitlazeli ipampa motlatzihuiliz, oticyolcuiti nin tlahtlacol?

P. ¿In momiquiliztempam otiquihtlani in teoyotica viático iuan teoyotica nemachiotiliztli?

CUARTO MANDAMIENTO.

P. ¿Quexquich xihuitl ticpia?

R. Amo nicmati.

P. ¿Ye ticmachilia ticpia zempoale ihuan

SEGUNDO MANDAMIENTO.

P. ¿Te confesaste cada año, ó aunque no te confesabas, dijiste este pecado cuando te confesaste, si lo dejaste por flojera? Nunca has ocultado ningun pecado mortal en la confesion por vergüenza, ó por miedo, y nunca has confesado este pecado?

P. ¿Nunca has dejado la penitencia que dejó avisado el padre, y si la dejaste, ya confesaste este pecado?

P. ¿Cuando estuviste enfermo gravemente, pediste confesion?

TERCER MANDAMIENTO.

P. ¿Comulgaste cada año, y si no comulgaste por flojera, confesaste ya este pecado?

P. ¿En artículo de muerte, pediste el sagrado Viático y la Extrema-uncion?

CUARTO MANDAMIENTO.

P. ¿Cuántos años tienes?

R. No lo sé.

P. ¿Ya sientes tener 21 años cumplidos?

ze xiuitl azitica ipampa quaquinon mo techpoui timozauaz: tla ihcon câ xinechilhui? otinenca nezahualiz ipampa in mo tlatziuiliz? (8)

P. Amo otiqua nacatl ipan huei vigilia (9)

---

(8) En este mandamiento suelen decir que no ayunaron porque se les olvidò: *ipampa oniquilca* porque trabajan, *ipampa onitequipano* porque no me acordé, *ipampa amo oniquilnamiqui* dìgaseles *intla melahuac in tlen tiquihtoa amo otitlahtlaco* si es verdad lo que dices, no has pecado: y si dice *ipampa notlatziuiliz* por mi flojera, repréndaseles el mal que hicieron: *amo quali tlen oticchi* has hecho muy mal: *acmo oczepa xicchiua:* no lo vuelvas á hacer. Tambien tienen otro error en este particular, y es que creen que luego que les obliga la confesion sacramental, les obliga el ayuno eclesiàstico tengan la edad que tuvieren, y como por lo común la ignoran, será bueno hacer un juicio prudencial por el tiempo que llevan de casados, preguntándoles de qué edad se casaron, pues de esta se suelen acordar, ó por los años que llevan de confesarse: *quexquich xiuitl oticpiaya ihquac otimonamicti:* cuantos años tenias cuando te casastes: y si no es casado *quexquich xiuitl ye timoyolcuititinemi:* cuantos años ha que te confiesas. El modo de contar es como sigue: *ze* uno, *ome* dos, *iey* tres, *naui* cuatro, *macuitl* cinco, *chicuaze* seis, *chicome* siete, *chicuei* ocho, *chiquinaui* nueve, *mahtlatl* diez, *mahtlactliuanze* once, *mahtlactliuanome* doce, *mahtlactliuanyei* trece, *matlatliuanaui* catorce, *caxtol* quince, *caxtoleïuanze* diez y seis, *caxtoleiuanome* diez y siete, *caxtoleiuanyei* diez y ocho,

porque entónces comienza á obligarte el ayuno: si así es, dime, has dejado el ayuno por flojera?

P. No has comido carne en vigilia grande ò prohibida?

---

caxtoleiunaui diez y nueve, *zempoatl* veinte. Sabiendo esta numeracion con mucha facilidad se saben las demás, pues para seguir á treinta (que es *cempoaliuanmatlactli,*) se vuelve á comenzar por *zempoaliuanmatlactliuance* treinta y uno, hasta llegar á *zempoaleiuancaxtolonaui*, que son treinta y nueve, y al cuarenta se le dice dos veintes que son *omempoatl*, y para comenzar el cincuenta es lo mismo diciendo: *ompualeiuanze ompualeiuanome &c.*

(9) Sobre el no comer carne creen muchísimos que les obliga su abstinencia todas las vigilias: dígaseles: *tlen vigilia otiqua nacatl;* ¿en qué vigilia comiste carne? y si dicen una de las no eceptuadas: adviértaseles: *zaizel miércoles nextli nochi in viérnes cuaresma uei, miércoles santo, jueves santo, vièrnes santo iuan sábado de gloria: ipan vispera Espíritu Santo Pascua, ipan vispera in santos Apóstoles San Pedro, iuan San Pablo, ipan vispera in tonantzin Asuncion, meztli agosto, iuan ipan vispera itlacatilitzin in totecuiyo Jesucristo: zan ipan inin tonaltin amo quali mocuaz nacatl.*—Solamente el miércoles de ceniza, todos los viernes de la cuaresma grande, el miércoles, jueves, viernes y sábado de la semana santa, la vispera de la Pascua de Espìritu Santo, la de los Santos apòstoles San Pedro y San Pablo, la de la Asuncion de nuestra Señora el mes de agosto, y la del nacimiento de nuestro Señor Jesucristo, son los dias en que no se puede comer carne.

QUINTO MANDAMIENTO.

P. ¿Otictlaxtlahua in diezmos iuan in primicias?

P. ¿Amo otiquintlahtolmacac in oczequintin macamo quitlaxtlahuazquia?

P. Itla ocze tlahtlacol ticpia tlen ne amo nimitztlahtlanili xiquihto amo xipinaua, amo ximomohti amo tlen nimitzchiuiliz, amo nimitzahuas, paqui uel miec Totecuyo Dios tla ticyolhuitia nochi in motlahtlacol, tla noihuan timoyolcocoa (10)

P. ¿Acmo tlen ocze tlahtlacol ticpia?

P. ¿Timoyolcuitia, ihuan ti moyolcocoa itechcopa nochi in ixquich in quexquich otimotlahtlacalhuili in Totecuyo Dios ma ica motlamachiliz ma ica motlahtol ma ica motlachihual? Ticmomaquilia mo tlahtol inic acmo occepa ticmotlahtlacalhuilitzinoz?

Tambien suelen disculparse con las mismas escusas que en el ayuno, y si dicen *ipampa oniqueleui:* porque la deseé: repréndaselos como á los otros.

(10) Cualquiera dificultad que se encuentre por no saber el idioma, y que por lo mismo no se pueda resolver, como de restitucion, y mucho mas de revalidacion de confesion ó de matrimonio, remìtase á otro confesor que lo sepa, como se advierte en la nota tercera.

P. *Has pagado los diezmos y primicias?*

P. *No has mal aconsejado á otros para que no los paguen?*

P. *Tienes otros pecado que yo no te haya preguntado, dílo, no tengas vergüenza, no tengas miedo, no te he de hacer nada, no te he de regañar, Dios se alegra muy mucho si le confiesas todos los pecados que has cometido y si al mismo tiempo te arrepientes.*

P. *No tienes otro pecado?*

P. *Te acusas de todos los pecados y te arrepientes de ellos, pues has ofendido á Dios, ya de palabra, ya en pensamientos y ya en obras. Le das tu palabra de no volverlo ofender?*

Axca xicmoluili itech moyolo tlen nimitzilhuitiaz. Noteotzine: xinechmomaquili ze huelneli neyoltequipachol zan ipampatica Tehuatzin zenca tiquali zenca titetlazotlaloni. Niquelehuia nimitzmotlazotilizquia quenami Tehuatzin timonomatlazotilitzinoa intla niuelizquia. Ihquac timehuaz xicmolhuili in Totecuyo Dios: Noteotzine nimitzmotlazocamatilia huel miec ipampa otinechmocahuili nin yohual ihuan onimixtonatizquia. Axca nin tonali amo nitlahtlacoz; niquihyouiz nochi in tlen tecohcocayotl tinechmotitlaniliz; nicchiuaz in motlanequilitzin amo ica nehual nochicaualiz câ ica Tehuatzin mo paleuililocatzin: ihquac ye timotecati xicmolhuili. Noteotzine, intla itla onimitzmotlahtlacaluilitzimo ipan nin tonali xinechmotlapopolhuilitzino inic amo nimotecaz ipan tlahtlacoli iuan amo xinechmomacauili nimitzmoyolitlatlacalhuiliz ipan inin youali. Zemicac xiquilnamiqui momiquiliztempan ipampa amo ticmati queman timiquiz: noiuan ca ticmomaquiliz Yehuatzin tlapoal nozo cuenta: zannoyeihqui xiquilnamiqui nin mihtlan campa zemicac tlatlazque iuan aic queman miquizque: no iuan xiquilna-

Ahora díle dentro de tu corazon lo que yo te vaya diciendo: Dios mio, dame un verdadero arrepentimiento, solo porque eres sumamente bueno y sumamente amable. Deseo amarte como te amas á tí mismo, si pudiera. Cuando te levantes díle á Dios: Señor mio, te doy muchas gracias porque me has guardado esta noche y dejado amanecer. En este dia no he de pecar, he de sufrir todos los trabajos que me mandes, he de hacer tu voluntad, no por mis fuerzas sino con tu ayuda santísima. A la noche díle: Dios mio, si en algo te he ofendido en este dia, perdóname para no acostarme con pecado y no me dejes que te ofenda en esta noche. Acuérdate siempre de la muerte, porque no sabes cuando te has de morir, tambien acuérdate de la cuenta que le has de dar á su Magestad: asimismo, acuérdate de este infierno, adonde siempre arderán y nunca morirán, y este cielo con el que

miqui in ilhuiçac tlen ica techmotlaxtlauilia in Totecuyo Dios zequin tecohcocayotl tlen tiquihyouia ipampatica imahuizotzin: xiquilnamiqui zemicac techmotilia, manel tehuan amo ticmotilia Yehuatzin ica nin ixtololoua ticpia ipan toxayac, ticmotilia ica non ixto loloua ticpia itech toanimatzin ipampa ticneltoca moyeztica nouian. Xiquilnamiqui aquin ualmoihcatzinoa itetzinco in Santísimo Sacramento? Totecuyo Jesucristo ¿campa ualmoihcatzinoa? itech moyolo ixquich oticmotlahtlaçalhuili iuan axca ye otimo chipalitzino ica in neyolcuitiliztli ¿auh tleica hualmoihcatzinoa? inic mitzmoteopahpaquiliz mitzteochipauiliz. Nochi intlen oquixtlaçaui itech moanima in tlahtlacol, Yehuatzin quimoyectlaliliz. Zatepan ihquac ye otitlazeli, yolic ximotlazocamatili ipampa nin huel huei gracia tlen omitzchiuili iuan amo zaniman ximolcauili quenami miec ihcon quichihua. Ihuan tlen ocachi ticmotlahtlauhtiliz in Totecuyo Dios ma mitzmomaquili miec gracia inic ticmotlazotiliz ipan nochi tlachiuali iuan tiquintlazotlaz in mouanpouan zan quenami tehuatl timonomatlazotla.

nos paga Dios unos cuantos trabajos que sufrimos por su honor. Acuèrdate que siempre nos está mirando su Magestad, aunque nosotros no lo vemos con los ojos de la cara, lo vemos con los ojos del alma, porque creemos que está en todas partes. Acuérdate quien viene en el Santísimo Sacramento? nuestro Señor Jesucristo. ¿à donde viene? á tu corazon que tanto le ha ofendido y ahora ya se limpiò con la confesion, ¿para què viene? para lavarte y limpiarte espiritualmente. Todo lo que echó á perder el pecado en tu alma, su Magestad lo ha de componer. Despues que hayas comulgado, dale despacio muchos agradecimientos por esta grande gracia que te hizo, y no inmediatamente lo olvides, como muchos lo hacen. Lo que mas le has de pedir á Dios es, que te dé mucha gracia para que le ames sobre todas las cosas y á tus prógimos como á tí mismo.